

## گلشن توحید: شرح منظوم مفردات مثنوی معنوی

خیرا.. عزیزى\*

مثنوی مغز هدای معنوی

هست این گفتار، مغز مثنوی

کلیدواژه: شعر فارسی، گلشن توحید، شاهدی، مثنوی، مولوی.

### مقدمه

بی‌شک عارف و حکیم عالیقدر مولانا جلال‌الدین محمد بلخی (۶۷۲-۶۰۴ ه.ق) یکی از چهره‌های بزرگ ادبیات ایران و صدرنشین ادبیات عرفانی است. مولوی علم، عرفان، عشق، فهم، درایت و ایمان را در مثنوی معنوی جمع کرده و از آن صیقل روحی ساخت تا عارف، عالم، عاشق، صوفی و عامی به قدر همت و ارادت خود از آن استفاده کنند. به همین جهت این کتاب مورد علاقه خاص و عام قرار گرفته است، و از همان ابتدا افرادی برای فهم بیشتر این کتاب، به شرح و تفسیر آن پرداختند و تاکنون شرح‌های زیادی بر این کتاب نوشته شده است. (صفا، ۱۳۷۲: ج ۳، بخش اول).

چکیده: نسخه خطی مثنوی گلشن توحید، شرح ششصد بیت از مفردات مثنوی است، که ابراهیم بن صالح مغلوی معروف به «شاهدی دده» در قرن دهم هجری قمری آن را به رشته تحریر کشیده و به نظم درآورده است.

از آنجا که شاهدی به مولانا و آثار او علاقه‌ای وافر داشته است، ابیاتی را از دفتر ششگانه مثنوی، از هر دفتر صد بیت، برگزیده و به شرح آنها پرداخته و هر بیت از این اشعار را با پنج بیت از خود شرح داده، بین آنها پیوستگی و ارتباط معنایی ایجاد کرده، و این کار را به گونه‌ای انجام داده است که خواننده نمی‌تواند کلام مولانا را از سخن شاهدی تشخیص دهد.

در نهایت این متن را، که یکی از آثار با ارزش ادبی است، در سال ۹۴۰ ق به پایان می‌برد و آن را به نام گلشن توحید برای عاشقان و عارفان به یادگار می‌گذارد.

من به ششصد بیت گفتم سه هزار

ماند از من عاشقان را یادگار

چون که با عون خدا کردم تمام

کردم او را «گلشن توحید» نام

\*کارشناس ارشد دانشگاه پیام‌نور.

محمد چلبی عشق می‌ورزیده است. پس از مرگ وی، بر سر تمکین آمده و زاویه سیدکمال را در مُغله به صورت مولویخانه درآورده و تا هنگام مرگ در آنجا اقامت کرده است (همان: ۱۷۸-۱۷۵).

#### آثار شاهی

شاهی، علاوه بر مثنوی گلشن توحید، که ارزشمندترین اثر اوست، آثار دیگری دارد که شرح مختصر آنها در زیر آمده است:

**گلشن وحدت.** رساله منظومی است به ترکی که پایان آن را در سال ۹۴۳ هـ ق/ ۱۵۳۶ م ذکر کرده است.  
**گلشن اسرار.** کتابی است به فارسی، حاوی ترجمه احوال شاهی و ویژگیهای دیوانه محمد چلبی و پاره‌ای خصوصیات مولویه. در این کتاب به استعمال افیون در مجالس پاشا چلبی و دیوانه محمد چلبی اشاره شده است. لذا از سوی مولویان یا امحاء شده و یا مخفی نگه‌داشته شده است. از همین رو نسخه‌های آن کمیاب است.

**تحفه شاهی.** کتاب کوچکی است که لغات فارسی به ترکی شرح منظوم شده است و تألیف آن سال ۹۲۱ هـ ق/ ۱۵۱۵ م قید شده است.

**گلشن عرفان.** شاهی آن را خطاب به شهودی نوشته است که نسخه آن کمیاب است.

**مشاهدات شاهدهیه.** از این رساله فقط ثاقب دده بحث کرده است. به نظر وی، شاهی در این رساله فیضهایی را که از دیوانه محمد چلبی و مولانا کسب کرده و الطاف معنوی را که از آن دو دیده به رشته تحریر درآورده است (ثاقب، ۱۲۸۳: ۱۶۱۷).

**صحبت‌نامه.** از این رساله فقط ثاقب دده بحث کرده است. شاهی در این کتاب بیان آداب صحبت

ظاهراً اولین شارح مثنوی خود مولوی و بعد از آن سلطان ولد فرزند خلف او بوده است (فروزانفر، ۱۳۶۷: ۱۱). اکنون که قریب هفتصد سال از مرگ او می‌گذرد، در باب او و آثارش کاغذها مسود می‌شود و همایشها و کنگره‌ها برپا می‌گردد. از جمله یکی از این شرحها، کتاب مثنوی گلشن توحید، اثر شاهی مولوی است که شرح آن آورده می‌شود.

#### شاهی

آنچه از تذکرها و آثار به جا مانده به دست ما رسیده است، این است که نام او ابراهیم بن صالح مغلوی، معروف به شاهی دده، شیخ زاویه مولویه، متولد ۸۷۵ ق است. وفات او را سال ۹۵۷ ق گفته‌اند و در کشف‌الظنون سال ۹۲۷ ق آمده است (لغت‌نامه). باتوجه به اینکه ختم کتاب گلشن توحید سال ۹۴۰ بوده، به نظر می‌رسد سال وفات او همان ۹۵۷ صحیحتر باشد. ۱

سعید نفیسی (۱۳۴۴: ۶۸) می‌نویسد: «شاهی مولوی از صوفیه قرن دهم و ظاهراً از مشایخ طریقه مولویه بوده و منظومه‌ای دارد به نام گلشن توحید که به سال ۹۳۷ به پایان رسانیده است».

اما اطلاعات بیشتر در مورد حیات وی را می‌توان از کتاب مولویه بعد از مولانا به دست آورد (گولپینارلی، ۱۳۶۶: ۱۷۴). این کتاب اشاره دارد به اینکه جد وی فقیه و حافظ بوده و پدر وی که خدایی صالح نام داشته از مادری مسیحی، که به اسلام گرویده، متولد شده است. از آنجا که خدایی صالح فردی علاقه‌مند به تحصیل بوده، به ایران عزیمت کرده و پس از اتمام تحصیلات به موطن خود بازگشته است.

شاهی ده‌ساله بوده که پدر خود را از دست داده است. طی فراز و نشیبهایی که در زندگی او به وجود آمده، تحصیل را رها کرده و درویشی گزیده است. بیست و چهارساله بوده که به طریقت مولویه درآمده و به دیوانه

۱. «شاهی» که ناظم این گلشن است چشمه‌اش از نور عرفان روشن است خودنوشت و ختم کردش آن زمان نهصد و چهل سال بود تاریخ آن

من به ششصد بیت گفتم سه هزار  
ماند از من عاشقان را یادگار  
چون که با عون خدا کردم تمام  
کردم او را گلشن توحید نام

### شاهدی و عرفان

عرفان شاهدهی همانند عرفان مولاناست و همانند او  
که می‌گوید:

«بشنو از نی چون حکایت می‌کند  
و از جدایی‌ها شکایت می‌کند»

شاهدی هم می‌گوید:

بشنو این بلبل چو افغان می‌کند  
قصه هجر گلستان می‌کند  
که جدا گشتم ز باغ لامکان  
وا فغان و وا فغان و وا فغان

و همه عالم و محسوسات و اشباح و ارواح و  
کائنات را رنگ خدا می‌داند<sup>۱</sup> و بر این باور است که  
هستی جهان یکی است و آن ذات خدای تعالی است  
که جز او نیست و عالم همه جلوه‌گاه اوست. روح ما  
نیز از اشعه هستی اوست که از مبدأ جدا افتاده و  
همواره با حسرت دیدار و شوق عشق دلدار به سر  
می‌برد و می‌خواهد به اصل خود پیوندد و همواره  
نالۀ هجران همچون نالۀ نی از نیستان بریده شده سر  
می‌دهد.

### شاهدی و عشق و عقل

از شراب عشق هر کو نیست مست  
ز خمار عقل هرگز او نرست

مرید و مراد را در قالب رساله‌ای تحریر کرده است  
(همان: ۱۷).

**دیوان شاهدهی**. در میان نسخ خطی موزه قونیه  
در مجموعه شماره D.4.37 سی و دو شعر به ترتیب  
القبایی از وی گردآوری شده است، که صحیحتر آن  
است آن را دیوانچه بنامیم.

**گلشن توحید**. در میان آثار شاهدهی گلشن  
توحید شاهکار آثار اوست. کمتر کسی تا زمان مؤلف  
دست به شرح مثنوی معنوی به شکل منظوم زده  
است. شاهدهی در این کتاب، بعد از حمد و ثنای  
پروردگار و بیان چگونگی خلقت و نعت رسول اکرم  
و آل و اصحاب او، در نهایت ایجاز و مهارت،  
چگونگی تألیف کتاب، نام کتاب و تاریخ پایان آن را  
بیان می‌کند و جای هیچ‌گونه ابهامی در مورد تاریخ  
کتابت آن و زمان مرگ خود باقی نمی‌گذارد.<sup>۲</sup> این  
کتاب تالی مثنوی معنوی و سرشار از شور و عشق و  
عرفان و صیقل ارواح و کلید گنج مثنوی است.

### سبک شاهدهی

شاهدهی مرید مولوی و به او و آثارش بسیار علاقه‌مند  
است.<sup>۳</sup> به همین علت، شاهدهی ابیاتی را از دفترهای  
شش گانه مثنوی (از هر دفتر صد بیت جمعاً به تعداد  
ششصد بیت) به عنوان مفردات مثنوی انتخاب می‌کند  
و برای فهم بیشتر این ابیات، به شرح آنها می‌پردازد و  
هر بیت را با پنج بیت از اشعار خود به شکلی ماهرانه  
شرح و بسط می‌دهد و بین آنها پیوستگی و ارتباط  
معنایی ایجاد می‌کند، و این کار را به گونه‌ای انجام  
می‌دهد که خواننده توانایی تفکیک کلام مولانا از  
کلام شاهدهی را ندارد.

شاهدهی به این طریق ششصد بیت از مثنوی را  
با سه هزار بیت از خود شرح و آن را گلشن توحید  
نام می‌نهد که به حق باید گفت یکی از آثار با ارزش  
و ماندگار عرفان و ادب فارسی است.

۱. رک پانویشت شماره ۱.  
۲. سالکم من در طریق مولوی  
مرشد و هادی است مولانا به من  
۳. صبغه الله بود رنگش بود حسن  
زان همه اشباح و الواح جهان  
جمله محسوسات هست از رنگ او  
گشته‌ام غواص بحر مثنوی  
از زبان او همی گوید سخن  
بویش از احمد کشیدش از یمن...  
زین همه ارواح و اکوان نهان  
جمله معقولات از آن جان بخش او...

معنوی، صیقل آیینۀ دل، میخانهٔ خمر لدن، وحی حق  
و باران باغ جان می داند.

مثنوی تفسیر و تأویل و هدی  
مثنوی خورشید شرع مصطفی  
نزهت دل قوت جان است مثنوی  
نور چشم عاشقان است مثنوی  
هست اسرار کماهی مثنوی  
هست اسرار الهی مثنوی  
هرکه خواند از مثنوی یک دو ورق  
می شود غرق بحار نور حق

### شاهدی و قرآن

شاهدی با قرآن بسیار انس داشته، و با مهارت خاصی  
از آیات شریفه در کلام خود استفاده کرده است.  
اولین بیت کتاب را که چون تاجی بر تارک آن قرار  
گرفته است، با کلمه «حمد» شروع می کند.

حمد لا یُحصی ثنای بی قیاس  
بی نهایت منت و بی حد سپاس

به جز کلمهٔ آخر این بیت، تمام کلمات آن  
عربی است و این نشان دهندهٔ تسلط شاهدی بر لغات  
و ترکیبات زبان عربی است، که به فراخور هر جا که  
خواسته، توانسته است نگرینی از آیات بر افسر ابیات  
بنشانند و کلمه یا کلماتی از آیات را در نسج کلام  
بیاورد.<sup>۵</sup> از جمله آیاتی از سوره های یوسف، انشراح،  
مائده، سجده، انفال، اعراف، هود، نساء، طارق، انعام،  
نجم، فاتحه و ...

### نسخه های خطی گلشن توحید

نسخه های خطی کتاب گلشن توحید، که در گنجینه  
کتابخانه های کشور نگه داری می شود، بسیار است و

هرکه عاشق نیست او را نیست جان  
درخور این می کجا باشد دهان  
پای استدالیان چوبین بود  
پای چوبین سخت بی تمکین بود

شاهدی عقل مادی گرا را عقال می داند. عقل  
حجاب جان و پرده ای سیاه است که چشم جان را از  
دیدن آفتاب عشق و حقیقت محروم می کند و عاقلان  
زیر ابر عقل می مانند، ولی عشق چون باد صرصر  
است؛ وقتی وزیدن گرفت، پرده ها را کنار می زند و  
غمام عقل را از بین می برد.

### شاهدی و مولانا

شاهدی مولوی را غرق دریای وصال، امین مخزن  
اسرار و خود را در برابر او همچو مور در برابر  
حضرت سلیمان می داند و اگر سخنی می گوید، او  
خود نیست بلکه کلام مولانا است که از دم شاهدی  
برمی آید. او مولوی را چون دریای بی کران و خود را  
چون کفی که در حال اضطراب است می داند.

من چه گویم وصف آن شاه عظیم  
او سلیمان و منم مور لئیم  
نی که والله نیستم من، جمله اوست  
من نیم، افغان من دمه های اوست  
اوست دریای محیط بی کران  
بر مثال موجهها مولاییان ...  
جمله عالم هست از آن دریا کفی  
من چه تانم گفت از آن سر خفی

### شاهدی و مثنوی

شاهدی، بعد از کمک خواستن از خداوند، از مولوی  
استعانت می طلبد که سر گفتار مثنوی را بیان کند.  
شاهدی مثنوی را نزهت دل، قوت جان، تفسیر و  
تأویل هدی، خورشید شرع مصطفی، انوار الهی، بحار

۵. جسم آدم را سرشت از آب و خاک  
رازجویان اندر این دکان قند  
شيوه های نحن اقرب دیده اند  
درمیدش از «نَفَخْتُ» روح پاک  
رازهای «كُنْتُ كُنْزاً» یافتند  
میوه های «لِي مَعَ اللَّهِ» چیده اند

شامل ۱۲۶ برگ و در هر صفحه ۱۵ سطر مسود شده است. در نسخه مزبور ابیات مثنوی معنوی با شنگرف نگارش یافته و مجموع ابیات سه هزار و هفتصد و چهل و نه بیت است.

اطلاعات کتاب‌شناختی نسخه مزبور عبارت است از جلد تیماجی، کاغذ کاهی، قطع خشتی باریک، شماره برگها ۱۲۶ برگ، طول ۲۱/۵ و عرض ۱۳ سانتیمتر که به شماره ۱۱۶۹ ثبت دفتر ۱۶۸۳۷ شده است.

آغاز: حمد لایحی ثنای بی‌قیاس  
بی‌نهایت منت و بی‌حد سپاس  
انجام: خود نوشت و ختم کردش آن زمان  
نہصد و چهل سال بود تاریخ آن

این نسخه، بنا به تاریخ کتابت آن (۹۶۰ ه.ق)، قدیمترین نسخه به زمان مؤلف است و دارای کتابت و شیوه نوشتاری خاص است که اختصاصات نوشتاری آن در ذیل آمده و نسخه کاملی است که به جز در صفحه ۲۱۱ به تعداد ۱ بند و در صفحه ۲۴۴ به بعد به تعداد ۶ بند افتادگی دارد و این افتادگیها از نسخه ملی افزوده شد.

#### بعضی از اختصاصات نوشتاری کتاب

۱. (ی = —) ورشوی یاری رهیده از منی = ورشوی یار رهیده از منی.
۲. (ه = —) عزم او کن شو سواره این براق = عزم او کن شو سوار این براق.
۳. در بیشتر موارد (و) عطف محذوف است.
۴. را معمولاً متصل است. عاشقانرا، آنرا، اینرا.
۵. حرف (چ) همه جا با یک نقطه نوشته شده است. کرجه، جون، همجو، جو = گرچه، چون، همجو، چو.
۶. حرف (گ) همه جا با یک سرکج آمده است.

تاکنون ۴۲ نسخه شمارش شده است. علاوه بر ایران، در کتابخانه‌های معتبر کشورهای چین ازبکستان، ترکیه، استکهلم، تاجیکستان، هندوستان (بمبئی)، شوروی، پاکستان، مصر و عربستان نسخه‌هایی نیز موجود است (منزوی، ۱۳۸۲: ۷۴۸).

و اما نسخه‌هایی که برای تصحیح این متن برگزیده شده به شرح زیر است:

**نسخه کتابخانه ملی.** نگارش این نسخه به سال ۱۰۹۸ ق بوده که شامل ۱۰۰ برگ ۱۸۵/۱۸۱ یا ۲۰۰ صفحه است که در هر صفحه ۱۹ سطر کامل و ابیات مثنوی با جوهر شنگرف (قرمز) به خط نستعلیق نوشته شده است و جلد آن تیماج سیاه یک لایی ۱۲۰ × ۲۴۵ است. این نسخه نسبتاً کامل است و تنها در صفحه ۲۶ دو بند افتادگی دارد:

آغاز: حمد لایحی ثنای بی‌قیاس  
بی‌نهایت منت و بی‌حد سپاس  
انجام: خود نوشت و ختم کردش آن زمان  
نہصد و چهل سال بود تاریخ آن

**نسخه دوم.** نسخه‌ای است متعلق به آقای دکتر توفیق هـ. سبحانی. این نسخه در ۱۱ جمادی‌الاولی سنه ۱۲۹۸ در مطبعه احمد نیازی در ترکیه به چاپ رسیده که پر از اغلاط چاپی است، و هیچ‌گونه ویرایش و یا تصحیح در آن صورت نگرفته است. این نسخه دارای ۹۱ برگ و یا ۱۸۱ صفحه است.

آغاز: حمد لایحی ثنای بی‌قیاس  
بی‌نهایت منت و بی‌حد سپاس  
انجام: حق روح پاک فخرالانبياء  
کن نصیب ما وصال ای خدا

**نسخه مجلس شورای ملی.** نگارش این نسخه، که به خط نستعلیق است، ظاهراً به سال ۹۶۰ ه.ق و

۱۳. نادرستیهای املائی در متن دیده می‌شود:  
صخره = صخره، غذا = غزا، کسیف = کثیف.

منابع

- ناقب، مصطفی دده (۱۲۸۳)، *سفینه نفیسه مولویان*، مصر، وهبیه؛  
صفا، ذبیح‌الله (۱۳۷۲)، *تاریخ ادبیات در ایران*، تهران، فردوس؛  
فروزانفر، بدیع‌الزمان (۱۳۷۶)، *شرح مثنوی شریف*، تهران، زوار، ج اول؛  
گولپینارلی، عبدالباقی (۱۳۶۶)، *مولویه بعد از مولانا*، ترجمه توفیق  
ه‌سبحانی، تهران، کیهان؛  
لغت‌نامه دهخدا، لوح فشرده؛  
منزوی، احمد (۱۳۸۲)، *فهرستواره کتاب فارسی*، تهران، مرکز  
دائرةالمعارف بزرگ اسلامی، ج ۷؛  
نفیسی، سعید (۱۳۴۴)، *تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی از آغاز  
تا پایان قرن دهم*، تهران، فروغی، ج اول. ■

می‌گوید، یادگار، گوشوار، کفت، کلشن = می‌گوید،  
یادگار، گوشوار، گفت، گلشن.

۷. حرف «ب» بر سر فعل همراه با «و» آمده

است. بوبر، بوبند، بوبینی، بوپر = ببر، ببند، ببینی، ببر.

۸. کلماتی که با های غیرملفوظ ختم شده هنگام

جمع با «ها»ی غیرملفوظ حذف شده است. دانه‌ها،

نامها، افسانه‌ها = دانه‌ها، نامه‌ها، افسانه‌ها.

۹. ه = ای: رفته = رفته‌ای. گفته = گفته‌ای،

گشته = گشته‌ای.

۱۰. «ن» نفی غالباً جدا نوشته شده است. نه گفت،

نه رفته است، نه ببند.

۱۱. کلماتی که به «ه» غیرملفوظ ختم شده است،

در هنگام جمع به (ان) «ه» به «گ» بدل نشده است.

تشنه‌گان، بنده‌گان، رفته‌گان، خسته‌گان.

۱۲. شکل نوشتاری بعضی کلمات به شکل شنیداری

آنها نوشته شده است: خاب=خواب، خار=خوار.